

## DANEMARK ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord relatif à la notification réciproque des sentences de condamnation prononcées par les instances judiciaires de l'un des deux pays contre les ressortissants de l'autre, ainsi que des empreintes digitales des condamnés. Oslo, les 18 et 23 février 1935.

---

## DENMARK AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Reciprocal Notification of Penal Sentences passed by the Courts of One of the Two Countries against Nationals of the Other, and of the Finger-prints of the Persons sentenced. Oslo, February 18th and 23rd, 1935.

N<sup>o</sup> 3622. — NOTEVEKSLING<sup>1</sup> MELLEM DEN DANSKE OG DEN NORSKE REGERING ANGAAENDE EN OVERENSKOMST VEDRØRENDE GENSIDIG MEDDELELSE AF STAFFEDOMME FÅLDET AF DOMSTOLENE I ET AF DE TO LANDE MOD DET ANDET LANDS BORGERE SAMT AF DE DOMFÅLDETE PERSONERS FINGERAFTRYK. OSLO, DEN 18. OG 23. FEBRUAR 1935.

N<sup>o</sup> 3622. — NOTEVEKSLING<sup>1</sup> MELLEM DEN NORSKE OG DEN DANSKE REGJERING ANGAAENDE OVERENSKOMST OM GJENSIDIG MEDDELELSE OM STRAFFEDOMMER FOR STRAFFBARE HANDLINGER OVERGÅTT NORSKE STATSBORGERE I DANMARK OG DANSKE STATSBORGERE I NORGE, LEDSAGET AV DE DOMFELDTES FINGERAFTRYK. OSLO, DEN 18 OG 23 FEBRUAR 1935.

*Textes officiels danois et norvégien communiqués par les délégués permanents du Danemark et de la Norvège près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 6 mars 1935.*

*Danish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Delegates of Denmark and Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place March 6th, 1935.*

## I.

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

KGL. DANSK GESANDTSKAB.

OSLO, den 18. Februar 1935.

HR. STATSMINISTER,

Under Henvisning til tidligere Korrespondance mellem Gesandtskabet og det Kgl. Udenrigsdepartement angaaende Tilvejebringelsen af en Overenskomst om gensidig Udveksling af Straffedomme, senest Departementets Verbalnote af 9. Juli f. A., har jeg i Henhold til derom modtagen Instruktion fra min Regering den Ære at afgive følgende Erklæring:

De danske Myndigheder vil under Forudsætning af Gensidighed fremtidigt tilstille de norske Myndigheder Udskrift af Straffedomme for strafbare Handlinger overgaaet norske Statsborgere i Danmark. Udskriften ledsages af Domfældtes Fingeraftryk.

Ved strafbare Handlinger forstaas i denne Forbindelse:

1. forsaavidt angaar danske Straffedomme, strafbare Handlinger af enhver Art undtagen Politiforseelser, og

2. forsaavidt angaar norske Straffedomme, samtlige i den norske Straffelov af 22. Maj 1902, anden Del, opregnede strafbare Handlinger (Forbrydelser).

<sup>1</sup> En vigueur à partir du 1<sup>er</sup> mars 1935.

<sup>1</sup> In force as from March 1st, 1935.

De paagældende Meddelelser oversendes henholdsvis direkte til Rigsadvokaten i Oslo og til Statspolitichefen i København.

Ordningen træder i Kraft den 1. Marts 1935.

Jeg tør imødesee en Meddelelse fra Hr. Statsministeren om, at den norske Regering er enig i foranstaaende.

Modtag, Hr. Statsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(*sign.*) Henrik KAUFFMANN.

Hr. Stats- og Udenrigsminister  
Joh. Ludw. Mowinckel, etc., etc., etc.,  
Det kgl. Udenrigsdepartement, Oslo.

Afskriftens Rigtighed bekræftes.  
Kgl. dansk Gesandtskab i Oslo,  
den 1. Marts 1935.

(*sign.*) Henrik Kauffmann.

*Kgl. dansk Gesandt.*

Pour copie conforme :

Axel Heils,  
*Chef des Archives*  
*au Ministère des Affaires étrangères.*

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 15 mars 1935.

R. B. Skylstad,  
*Chef de Division.*

## II.

### TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

OSLO, 23. Februar 1935.

HERR SENDEMANN,

Idet jeg erkjenner mottagelsen av Deres skrivelse hertil av 18. ds. angående spørsmålet om avslutning av en overenskomst om gjensidig utveksling av meddelelser om straffedommer, har jeg den ære, som svar på den deri inneholdte erklæring, å avgi følgende erklæring på den norske regjerings vegne :

De norske myndigheter vil, under forutsetning av gjensidighet, for fremtiden sende de danske myndigheter utskrift av straffedommer for straffbare handlinger overgått danske statsborgere i Norge. Fingeravtrykk av domfældte vil bli medsendt utskriften.

Ved straffbare handlinger forstås i denne forbindelse :

1. Forsåvidt angår norske straffedommer, samtlige i den norske straffelov av 22. mai 1902, annen del, opregnede straffbare handlinger (forbrytelser).

2. Forsåvidt angår danske straffedommer straffbare handlinger av enhver art undtagen politiforseelser.

De nevnte meddelelser blir å sende henholdsvis til Statspolitichefen i Köbenhavn og til Riksadvokaten i Oslo.

Hermed anser jeg denne overenskomst avsluttet med ikrafttredelse fra 1. mars 1935.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

For Utenriksministeren.

(*sign.*) Aug. ESMARCH.

Herr Henrik Kauffmann,  
Danmarks Sendemann,  
etc., etc., etc.

Omstaaende Afskrifts Rigtighed bekræftes.

Kgl. dansk Gesandtskab i Oslo,  
den 1. Marts 1935.

(*sign.*) Henrik Kauffmann.

*Kgl. dansk Gesandt.*

Pour copie conforme :

Axel Heils,

*Chef des Archives*

*au Ministère des Affaires étrangères.*

Pour copie certifiée conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 15 mars 1935.

R. B. Skylstad,

*Chef de Division.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3622. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA NOTIFICATION RÉCIPROQUE DES SENTENCES DE CONDAMNATION PRONONCÉES PAR LES INSTANCES JUDICIAIRES DE L'UN DES DEUX PAYS CONTRE LES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE, AINSI QUE DES EMPREINTES DIGITALES DES CONDAMNÉS. OSLO, LES 18 ET 23 FÉVRIER 1935.

## I.

LÉGATION ROYALE  
DE DANEMARK.

OSLO, le 18 février 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la correspondance échangée précédemment entre la Légation et le Département royal des Affaires étrangères au sujet de la conclusion d'un accord sur la notification réciproque des sentences de condamnation en matière pénale, et en dernier lieu à la note verbale du Département en date du 9 juillet 1934, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter la déclaration suivante à votre connaissance.

Les autorités danoises, sous condition de réciprocité, adresseront dorénavant aux autorités norvégiennes une expédition des sentences de condamnation rendues en matière pénale contre des ressortissants norvégiens au Dane-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3622. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE RECIPROCAL NOTIFICATION OF PENAL SENTENCES PASSED BY THE COURTS OF ONE OF THE TWO COUNTRIES AGAINST NATIONALS OF THE OTHER, AND OF THE FINGER-PRINTS OF THE PERSONS SENTENCED. OSLO, FEBRUARY 18TH AND 23RD, 1935.

## I.

ROYAL DANISH LEGATION.

OSLO, February 18th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the previous correspondence between the Legation and the Royal Department of Foreign Affairs relating to the conclusion of an agreement on the reciprocal notification of penal sentences and, in the last place, to the Note Verbale from the Department dated July 9th, 1934, I am instructed by my Government to make the following declaration :

Subject to reciprocity, the Danish authorities will henceforward communicate to the Norwegian authorities copies of such penal sentences for punishable acts as are passed upon Norwegian nationals in Denmark. Such copies shall be

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

mark en raison d'actes punissables. Cette expédition sera accompagnée des empreintes digitales du condamné.

Le terme « actes punissables » s'entend ici :

1. En ce qui concerne les sentences de condamnation danoises, des actes punissables de toute nature, sauf les contraventions de simple police ;

2. En ce qui concerne les sentences de condamnation norvégiennes, de tous les actes punissables (crimes et délits) énumérés dans la deuxième partie de la loi pénale norvégienne du 22 mai 1902.

Les notifications en question seront adressées directement, selon le cas, au procureur du Royaume à Oslo, ou au chef de la Police d'Etat à Copenhague.

L'arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1935.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement norvégien donne son agrément aux dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Henrik KAUFFMANN.

Son Excellence,  
Monsieur Joh. Ludw. Mowinckel,  
etc., etc., etc.,  
Ministre d'Etat et des Affaires étrangères,  
Département royal  
des Affaires étrangères,  
Oslo.

II.

MINISTÈRE ROYAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 23 février 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En accusant réception de votre lettre du 18 de ce mois, relative à la conclusion d'un accord sur la notification réciproque des sentences de condamnation en matière pénale, j'ai l'honneur, en réponse à la déclaration contenue dans cette lettre, de porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement norvégien, la déclaration suivante.

accompanied by the finger-prints of the persons sentenced.

Punishable acts in this connection are understood to mean :

(1) As regards Danish sentences, punishable acts of all kinds, with the exception of offences punishable by the police ;

(2) As regards Norwegian sentences, all the punishable acts (crimes and offences) enumerated in the Norwegian Penal Law of May 22nd, 1902, Part 2.

The notifications in question shall be sent direct to the Public Prosecutor at Oslo or to the Chief of the State Police at Copenhagen, as the case may be.

The arrangement shall come into force on March 1st, 1935.

I should be obliged if you would be so good as to inform me whether the Norwegian Government agrees to the above provisions.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henrik KAUFFMANN.

His Excellency  
Monsieur Joh. Ludw. Mowinckel,  
etc., etc., etc.,  
Minister of State  
and of Foreign Affairs,  
Royal Ministry of Foreign Affairs,  
Oslo.

II.

ROYAL MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, February 23rd, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I beg to acknowledge receipt of your note of the 18th instant regarding the conclusion of an agreement for the mutual exchange of notifications regarding penal sentences, and have the honour, in reply to the declaration contained therein, to make the following declaration on behalf of the Norwegian Government :

Les autorités norvégiennes, sous condition de réciprocité, adresseront dorénavant aux autorités danoises une expédition des sentences de condamnation rendues en matière pénale contre des ressortissants danois en Norvège, en raison d'actes punissables. Cette expédition sera accompagnée des empreintes digitales du condamné.

Le terme « actes punissables » s'entend ici :

1. En ce qui concerne les sentences de condamnation norvégiennes, de tous les actes punissables (crimes et délits) énumérés dans la deuxième partie de la loi pénale norvégienne du 22 mai 1902 ;

2. En ce qui concerne les sentences de condamnation danoises, des actes punissables de toute nature, sauf les contraventions de simple police.

Les notifications en question seront adressées directement, selon le cas, au chef de la Police d'Etat à Copenhague ou au procureur du Royaume à Oslo.

Par la présente note, je considère l'arrangement comme se trouvant conclu et entrant en vigueur le premier mars 1935.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des Affaires étrangères :

(*Signé*) Aug. ESMARCH.

Monsieur Henrik Kauffmann,  
Ministre de Danemark,  
etc., etc., etc.

Subject to reciprocity, the Norwegian authorities will henceforward communicate to the Danish authorities copies of such penal sentences for punishable acts as are passed upon Danish nationals in Norway. Such copies shall be accompanied by the finger-prints of the persons sentenced.

Punishable acts in this connection are understood to mean :

(1) As regards Norwegian sentences, all the punishable acts (crimes and offences) enumerated in the Norwegian Penal Law of May 22nd, 1902, Part 2 ;

(2) As regards Danish sentences, punishable acts of all kinds, with the exception of offences punishable by the police.

The notifications in question shall be sent direct to the Chief of the State Police at Copenhagen or to the Public Prosecutor at Oslo, as the case may be.

I regard this agreement as being concluded by the present note and as coming into force on March 1st, 1935.

I have the honour to be, etc.

For the Minister for Foreign Affairs :

(*Signed*) Aug. ESMARCH.

Monsieur Henrik Kauffmann,  
Minister of Denmark,  
etc., etc., etc.